

УДК 811.131.1

СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛАХ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

М. Г. Исаева

Череповецкий государственный университет
кафедра германской филологии и межкультурной коммуникации

В статье приводятся результаты структурного и функционального анализа кодовых переключений в статьях и заголовках глянцевого журналов на итальянском языке. Типичным для исследуемого материала переключением является вкрапление или внутренний остров гостевого языка, выполняющий предметно-тематическую, эмфатическую, декоративную или эмоциональную прагматическую функцию.

Ключевые слова: кодовое переключение, гляцевый журнал, итальянский язык.

В современной отечественной и зарубежной лингвистике большое внимание уделяется изучению единиц языкового контакта (заимствований, кодовых переключений, интерференции и пр.) в устном и письменном (печатном) дискурсе. Одной из сфер функционирования единиц языкового контакта являются печатные СМИ, в том числе глянцевые издания. Как показали предыдущие исследования [2; 5], глянцевые журналы на русском и английском языках используют контактные единицы для передачи информации и для воздействия на чувства, эмоции и мнения читателей (слушателей).

Наибольший интерес среди контактных единиц, функционирующих в глянцевых изданиях, представляют **кодовые переключения**, под которыми мы понимаем, с учетом исследований Г.Н. Чиршевой [3] и К. Майерс-Скоттон [6], единицы различных уровней гостевого языка (морфему, слово, словосочетание, предложение, группу предложений) в высказывании на матричном языке; кодовые переключения выполняют в высказывании ряд прагматических и стилистических функций [1, с. 64]. Матричный язык определяет порядок слов в предложении и является источником функциональных морфем; гостевой язык – источник иноязычных единиц в высказывании [7, с. 3]. В русскоязычных и зарубежных глянцевых журналах можно встретить кодовые переключения, различные по структуре, графическому оформлению и выполняемым функциям.

Целью настоящего исследования является выявление структурных и функциональных особенностей кодовых переключений в глянцевых журналах на итальянском языке.

Материал исследования – 456 кодовых переключений. Источники материала исследования – восемь итальянских журналов (*Fem, Bella, Donna Moderna, Tu Style, L'Espresso, Io Donna, F*) за 2014–2016 гг. Отличительной чертой данных журналов является тот факт, что они издаются только на территории Италии, то есть не являются международными изданиями, как, например, *Elle, Vogue, Glamour* и др.

Кодовые переключения, выявленные в исследуемом материале, анализируются по следующим параметрам:

1. Матричный и гостевой языки.

2. Структурный тип переключения по месту появления в высказывании: а) выбор кода, б) межфразовые переключения, в) внутрифразовые переключения (между компонентами сложного предложения, в обособленных оборотах, в присоединенных частях; между лексическими единицами в простом предложении – вкрапления, голые формы, островные переключения) [3].

3. Прагматическая функция: адресатная, предметно-тематическая, металингвистическая, юмористическая, декоративная, эмоционально-оценочная, эмфатическая, цитатная функции, функция самоидентификации, функция экономии языковых средств [3, с. 41–45].

4. Стилистическая функция: кодовые переключения, выступающие в качестве стилистического приема или выразительного средства речи; кодовые переключения, лишенные стилистической нагрузки в предложении [5, с. 64].

Проведенный анализ кодовых переключений в глянцевах журналах на итальянском языке позволяет сделать следующие выводы:

1. В исследуемом материале присутствуют два гостевых языка – английский и французский с количественным преобладанием кодовых переключений на английский язык (82 % от общего числа переключений); во всех случаях матричный язык – итальянский. Рассмотрим несколько примеров кодовых переключений на английский и французский языки: 1. *Una [la riproduzione del cagnolino di palloncini di Jeff Koons] campeggia ...sulle borse che il brand svedese ha creato proprio per celebrare questo nuovo **flagship** de 5.300 metri quadrati* (TuStyle 2014) (Одна из них [репродукция собачки из воздушных шаров Джефа Кунса] изображена на сумках, которые шведский бренд создал именно для того, чтобы отметить открытие нового флагманского магазина площадью 5 300 м²). В данном примере – кодовое переключение на английский язык. 2. *À la **parisienne**. Bastano una mariniera blu navy e la giusta colonna sonora* (Io donna 2015) (По-парижски. Достаточно темно-синей матроски и соответствующего звукового ряда). Гостевой язык – французский. 3. *Declinata in tre dimensioni, è la compagnia ideale di Lightning, personaggio di Final Fantasy, nonché protagonista della campagna della **maison*** (Fem 2016, #6, p. 50) (Запланированная в трех размерах, сумка является идеальной спутницей Молнии, персонажа «Последней фантазии», а также главной героини рекламной кампании модного дома).

2. В глянцевах журналах на итальянском языке были выявлены только внутрифразовые переключения между лексическими единицами, а именно – вкрапления и «острова» гостевого языка. Вкрапление – это «одиночная лексическая единица (морфема или слово) гостевого языка, подчиняющаяся грамматическим правилам матричного языка», «остров» гостевого языка – это «одна или несколько лексических единиц и сочетающихся с ней системных (то есть служебных, функциональных) морфем, например, существительное с артиклем и флексией» [3, с. 70–71].

Иноязычные вкрапления интегрируются в структуру итальянского предложения практически всегда при помощи служебных морфем матричного языка – артиклей, обозначающих род и число, но не при помощи флексий. Например: 1. *Uno dei **brand** piu famosi al mondo e l'artista piu celebrato del pianeta s'incontrano a New York* (Fem 2016, #6, p. 54) (Один из самых знаменитых брендов мира и самый знаменитый художник встречаются в Нью-Йорке). В данном примере кодовое переключение на английский язык интегрируется в структуру итальянского предложения при помощи определенного артикля множественного числа мужского рода – *i* (*dei* – слитные предлог, состоящий из предлога *di* и артикля *i*). 2. *L'universo femminile visto dalla **popstar***

(Tu Style 2014, #8, p. 22) (Женская вселенная глазами поп-звезды). Кодовое переключение на английский язык в данном случае интегрировано в структуру предложения при помощи итальянского определенного артикля женского рода единственного числа – *la* (*della* – слитный предлог, состоящий из предлога *da* и артикля *la*). 3. *A Evelina i bead della collezione Tres Jolie di Brosway piacciono tutti* (F 2016, #6, p. 53) (Эвелине нравятся все шармы коллекции *Tres Jolie di Brosway*). Вкрапление из английского языка интегрируется в структуру предложения при помощи определенного артикля множественного числа мужского рода – *i*. Следующие примеры также демонстрируют тенденцию использования иноязычных вкраплений с артиклями матричного языка в исследуемом материале: *per il jet-set, la privacy, il talk-show, il crash di robotino, all'hi-tech, la nostra hit list, il tuo look, con i trend più nuovi, lo sportswear, per un lifestyle, maglia all'over, un must-have* и др. В каждом случае кодовому переключению присваивается род при помощи служебных морфем итальянского языка.

Вторым выявленным структурным типом кодовых переключений в исследуемом материале являются «острова» гостевого языка, а именно их особая разновидность – «внутренние острова» (*internal islands*). Внутри «острова» сохраняются служебные морфемы и порядок слов гостевого языка, в рамках предложения на матричном языке данный остров рассматривается как унитарная единица и оформляется при помощи служебных морфем матричного языка [6, с. 1012]. Например: 1. *C'è un'ultima possibilità per partecipare alle selezioni nazionali: iscriversi al 'last call casting', che si terrà sabato 30 agosto a Milano* (F 2016, #6, p. 38) (Это последняя возможность поучаствовать в национальном отборе: записаться на последний кастинг, который состоится в субботу 30 августа в Милане). Кодовое переключение на английский язык является островным переключением, так как сохраняет порядок слов гостевого английского языка. «Last call casting» – внутренний «остров», так как интегрирован в структуру итальянского предложения при помощи служебной морфемы – *al* (слитный предлог, состоящий из предлога *a*, использование которого требует управление итальянского глагола *iscriversi*, и определенного артикля мужского рода единственного числа – *il*). 2. *La stagione vede sbocciare rose, peonie e margherite per filles en fleur contemporanee* (Fem 2016, # 6, p. 36) (В этом сезоне для современных юных, цветущих дев распускаются розы, пионы, ромашки). Кодовое переключение на французский язык – островное переключение, так как сохраняет порядок слов и служебные морфемы французского языка (окончание множественного числа -s). «*Filles en fleur*» – внутренний остров, так как интегрирован в структуру итальянского предложения при помощи прилагательного матричного языка (*contemporanee*) с флексией множественного числа женского рода -e. Следующие примеры также являются внутренними островными переключениями: *nel fashion system, l'happy end, dei new talent, le celebrities, con una special edition, le cause del binge eating* и др.

3. В анализируемых итальянских глянцевого журналов среди прагматических функций кодовых переключений преобладают предметно-тематическая, декоративная, эмфатическая и эмоциональная функции. Предметно-тематическая функция предлагает ряд причин использования иноязычных единиц в устной и письменной речи: 1. Тема коммуникации, если какие-то темы проще обсуждать или в данном обществе принято обсуждать на одном из двух языков. 2. Незнание коммуникантом лексики, связанной с предметом обсуждения. 3. Отсутствие в матричном языке лексического эквивалента единицы гостевого языка [4]. Например: *Un consiglio? Di giorno spezzate il total look del denim con qualche tocco di bianco: un paio di*

sandali, una cintura... Di sera, invece, osate con accessori dorati dall'allure eighties. Il risultato? Una misa casual chic con accenti rock'n'roll... (F 2014, # 32, p. 93) (Совет? Днем разбавляйте наряд, полностью состоящий из денима небольшим количеством белого цвета: парой босоножек, ремнем. Вечером, напротив, осмейтесь на золотые аксессуары в стиле аллур 80-х. Результат? Наряд в стиле «повседневный шик» с рок-н-ролльными акцентами). Все выделенные переключения на английский язык с семантикой «стилистические направления в моде» обусловлены темой журнальной статьи – современными тенденциями в моде.

Декоративная прагматическая функция наделяет иноязычные единицы способностью служить средством украшения текста – зрительно (использование иноязычных единиц в названиях рубрик и в заголовках статей) и содержательно (использование крылатых выражений на иностранном языке). В анализируемых итальянских журналах кодовые переключения используются в названиях рубрик и в заголовках статей. Например, для журнала “F” характерны следующие рубрики: *Real Life, Show News, Sex Symbol, People News*; для журнала “L'Espresso” – *Culture, Mass Media, Beauty, Personal media, Zoo*; для журнала “Io Donna” – рубрика *Cover story*; “Tu Style” – рубрики *VIP Watching, Shopping List, Flash, Fashion Show, Tu Style News, Beauty Factor, Culture Club* и др. Примеры иноязычных заголовков статей в анализируемых журналах: 1. Журнал “Io Donna”: *Let's Dance* (2014, #5, p. 112), *On the road* (2014, #5, p. 134). 2. Журнал “Tu Style”: *Save the date!* (2014, #8, p. 52), *Sixties* (2014, #8, p. 67), *La vacanza cheek to cheek?* (2014, #8, p. 123).

Эмфатическая прагматическая функция реализуется в пределах предложения и служит для подчеркивания коммуникативного ядра высказывания, то есть тема передается на одном языке, рема – на другом [3, с. 45]. Например: 1. *Attenzione, non voglio ridurre tutto a un banale think positive, che spesso diventa un modo di negare I fatti* (F, 2014, #8, p. 48) (Внимание, я не хочу все свести к банальному совету «мыслите позитивно», который часто становится способом отрицания фактов). В данном примере кодовое переключение на английский язык служит для выделения темы высказывания. Статья – на психологическую тему, мысль о позитивном мышлении используется также в заголовке статьи и в предшествующих предложениях, что позволяет сделать вывод о том, что кодовое переключение служит для подчеркивания темы высказывания. 2. *Di che vacanza ha bisogno. Riabilitativa. Nel senso che è andata all'Ischia Global Film Festival per dimostrare a tutti che non piu una bad girl. Quasi quasi ci credevamo* (F, 2014, #30, p. 63) (Какой отпуск ей нужен. Реабилитационный. В том смысле, что она поехала на кинематографический всемирный фестиваль в Искье, чтобы показать всем, что она больше не плохая девочка. Мы почти поверили). В данном примере кодовое переключение на английский язык служит для выделения ремы высказывания, занимающей в предложении финальную позицию.

Эмоциональная прагматическая функция подразумевают использование иноязычных единиц либо для усиления положительных эмоций, либо для ослабления отрицательных. Например: 1. *E I risultati (anche per neofite) sono sempre “wow!”* (Tu Style, 2014, #8, p. 87) (И результаты (также для неофитов) всегда просто ошеломляющие!). Кодовое переключение на английский язык служит для передачи эмоции восхищения. 2. *Il suo è un edificio straordinario. Tristemente, è rimasto vuoto, non si sa che farne. Un cul-de-sack* (Io Donna, 2014, #5, p. 64) (Его здание необычно. Грустно, что оно пустует. С ним не знают, что делать. Грустно. Тупик). В данном примере переключение на французский язык используется для передачи эмоции разочарования, грусти.

4. В исследуемом материале выявлены два типа кодовых переключений, с точки зрения их стилистической функции в тексте: переключения, лишённые стилистической нагрузки и передающие логическую информацию; переключения, выступающие в тексте в качестве стилистического приема.

Рассмотрим примеры кодовых переключений на английский язык, лишённых стилистической нагрузки в тексте: 1. *Patterns speciali* (Fem, 2016, #6, p. 36) (Специальные узоры). В данном примере кодовое переключение используется как термин моды и служит только для передачи информации. 2. *La pelle total black. Gli stilisti francesi la adorano e sfilano outfit completamente dark* (F, 2014) (Совершенно черная кожа. Французские стилисты ее обожают и выпускают на подиум моделей в полностью черных нарядах). Все кодовые переключения по теме «мода» используются журналистами для передачи информации.

В исследуемом материале кодовые переключения могут функционировать как стилистические приемы (эпитет, лексический повтор, игра слов или межъязыковой каламбур и др.). Например: 1. *A Milano l'estate è hot. Carlotta Pistone racconta l'amore perduto e ritrovato, in una metropolis* (Tu Style, 2014, #32, p. 116) (В Милане лето жаркое. Карлотта Пистоне рассказывает о потерянной и вновь обретенной любви в большом городе). Кодовое переключение *hot* – это игра слов, построенная на совмещении двух значений («жаркий» и «страстный»), данное прилагательное также является эпитетом. 2. *Uno schienale fatto di cuscini pieni come salsicciotti appoggiati su esili gambe di legno che sembrano reggere la struttura senza sforzo. Non è un effetto tenerissimo? Anche nel nome: “(Love me) Tender”* (Io Donna, 2014, #22, p. 96) (Спинка выполнена из пухлых, словно сардельки, подушек, которые поддерживаются толстыми деревянными ножками; кажется, ножки легко выдерживают тяжелую конструкцию. Не это ли самый мягкий эффект? То же и в названии: «(Люби меня) Нежно»). В данном примере кодовое переключение участвует в образовании такого стилистического приема, как лексический повтор: *tenerissimo* («самый нежный») и *tender* («нежный»).

Структурно-функциональный анализ кодовых переключений в гляцевых итальянских журналах позволяет сделать вывод о том, что типичным кодовым переключением в рассмотренных публицистических изданиях является вкрапление, интегрированное в структуру итальянского предложения при помощи артиклей в составе слитных предлогов, или внутреннее островное переключение, выполняющие предметно-тематическую, декоративную, эмфатическую и эмоциональную прагматические функции. Основной гостевой язык в анализируемом материале – английский. Кодовое переключение может выступать в качестве дополнительного стилистического средства либо служить средством передачи только логической информации в тексте. Перспективой дальнейших исследований является анализ стратегий присвоения рода иноязычным единицам в гляцевых итальянских журналах.

Список литературы

1. Исаева М.Г. Кодовые переключения в письменных текстах СМИ (на материале русскоязычных журналов): дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / М.Г. Исаева; Ярославский гос. пед. ун-т. Ярославль, 2010. 262 с.
2. Исаева М.Г. Сопоставительный анализ прагматических функций кодовых переключений в русскоязычных и англоязычных журналах [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=11143>. (Дата обращения: 19.06.2017.)

3. Чиршева Г. Н. Двужычная коммуникация. Череповец: Череповецкий гос. ун-т, 2004. 190 с.
4. Чиршева Г. Н. Кодовые переключения студентов: взаимодействие структурного и прагматического аспектов // Материалы XXXVIII международной филологической конференции. Психолингвистика. Санкт-Петербург, 2009. С. 44–46.
5. Isaeva M. Stylistic peculiarities of code-switches in English and Russian printed texts of mass media // LInCS2013: Proceedings of end International Symposium: Language for International Communication. Latvia: University of Latvia, 2013. Pp. 62-72.
6. Myers-Scotton C., Jake J. L. Matching lemmas in a bilingual language competence and production model: evidence from intrasentential code switching // Linguistics. 1995. V. 33. Pp. 981–1024.
7. Myers-Scotton C., Jake J. L. Revisiting the 4-M model: codeswitching and morpheme election at the abstract level // International Journal of Bilingualism. 2016. Vol. 21(3). Pp. 1–23.

STRUCTURAL AND FUNCTIONAL PECULIARITIES OF CODE-SWITCHES IN ITALIAN GLOSSY MAGAZINES

M. G. Isaeva

Cherepovets State University

the Department of Germanic Languages and Intercultural Communication

In the article the results of the structural and functional analysis of the code-switches in the articles and headlines of the Italian glossy magazines are given. The code-switch, typical for the data under examination, is an insertion or an Embedded Language internal island, carrying out the topic-related, emphatic, decorative or emotional pragmatic function.

Keywords: *code-switch, glossy magazine, Italian language.*

Об авторе:

ИСАЕВА Мария Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации Череповецкого государственного университета (162600, Вологодская область, Череповец, просп. Луначарского, 5), e-mail: mashasuprugina@yandex.ru.

About the author:

ISAEVA Mariya Gennadyevna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Germanic Languages and Intercultural Communication, Cherepovets State University (162600, Vologda region, Cherepovets, Lunacharsky prospect, 5), e-mail: mashasuprugina@yandex.ru.